Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak (znów) zawróciliście i znieważyliście moje imię.\* I ściągnęliście, każdy swojego niewolnika i każdy swoją niewolnicę, których wypuściliście na wolność według ich życzenia, i zmusiliście ich, aby byli wam niewolnikami i niewolnicami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak znów odwróciliście się i znieważyliście moje imię! Każdy ściągnął z powrotem swojego niewolnika i niewolnicę, których wcześniej uwolnił według ich życzenia, i zmusił ich znów do niewolnictwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz cofnęliście się i splugawiliście moje imię, bo każdy z powrotem ściągnął swego niewolnika i swą niewolnicę, których poprzednio puścił wolno według życzenia, i zmusił ich do służby jako niewolników i niewolnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście się zaś cofnęli, i splugawiliście imię moje, żeście zaś wzięli każdy sługę swego, i każdy służebnicę swoję, któreście byli wolno puścili według żądności ich, i zniewoliliście ich, aby byli sługami i służebnicami waszymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się, i splugawiliście imię moje, i pobraliście zasię każdy niewolnika swego i każdy niewolnicę swą, któreście byli puścili, aby wolnymi i w swej mocy byli, i zniewoliliście je, aby wam byli niewolnikami i niewolnicami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmieniliście jednak zdanie i znieważyliście moje imię. Sprowadziliście każdy swego niewolnika i swoją niewolnicę, których obdarzyliście wolnością według ich uznania, następnie zaś zmusiliście ich, by byli u was niewolnikami i niewolnicami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zmieniliście postanowienie i znieważyliście moje imię; każdy bowiem ściągnął z powrotem swojego niewolnika i swoją niewolnicę, których wypuściliście na wolność według ich życzenia, i zmusiliście ich do służby jako waszych niewolników i niewolnice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak zmieniliście zdanie i zbezcześciliście Moje imię. Sprowadziliście swego niewolnika i swoją niewolnicę, których wypuściliście na wolność zgodnie z ich życzeniem. Zmusiliście ich, aby byli waszymi niewolnikami i niewolnicami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak zmieniliście postanowienie, znieważając moje imię. Niewolników i niewolnice, których uprzednio obdarzyliście wolnością, sprowadziliście z powrotem do stanu niewoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale znów cofnęliście się, znieważając Imię moje: każdy wziął ponownie swego niewolnika i niewolnicę, których [poprzednio] z własnej woli wypuścił na wolność, i przymusił ich, aby byli wam niewolnikami i niewolnicami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви повернулися і опоганили моє імя, щоб повернути кожний свого раба і кожний свою рабиню, яких ви відіслали свобідними їхньою душею, собі на слуг і служниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale cofnęliście się i znowu znieważyliście Moje Imię, bo każdy wziął swojego sługę, i każdy swoją służebnicę; tych, których puściliście na wolność według ich upodobania. Zniewoliliście ich, by byli wam sługami i służebnicami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym czasem wy zawracacie oraz bezcześcicie moje imię i bierzecie z powrotem każdy swego służącego i każdy swoją służącą, których zwolniliście zgodnie z upodobaniem ich duszy, i podporządkowujecie ich sobie, aby mieć ich za służących i służąceʼ. |

1. 1) <x>20 20:7</x>; <x>50 5:11</x>; <x>300 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)